

主 26  
題 談 Calaw 之事情

地點  
時間  
編號

報導  
記音  
翻譯

Am 11 B 231 ~ 466



1 Ira Sowel sa tora'ira, ci Calaw 'g-  
說 這個 (主) 人名  
ay mikadafo ci Nakawan.  
入贅 (主) 人名

1 Calaw 'gay 入贅於 Nakaw 家。

2 Ira 'i, mikadafo sa ci ina sa ci ma-  
入贅 (主) 母 (主) 父  
ma sa kira 'i, ci Looh kneg ira 'i, sa ci  
(主) 人名 (主)

2 他入贅家的父親叫 Looh kneg, 其妻叫 Orok

fafahi sa tora'i, ci Orok.  
妻子 (主) 人名

3 就是 Nakaw 的母親。

3 Iraan ko ina ni Nakaw haw. Sa ci  
他 (主) 母 (主) 人名 (主)  
sa'ali sa tora ci Kaytig. Hatira ko fay-  
(妻子之姊妹) (主) 人名 這樣 (主) 妻

她的姊姊叫 Kaytig, 就是 Calaw 的 'ai.

fahi, maan sa ko treken to sa'ali. Hanaw  
子 還有 用 (妻之兄弟) 如此  
ko sowl.  
主 話

我就這么說。

4 Ira 'i, icowa ko tapag asa kira 'i,  
何處 向 本家 說

4 現在他的本家還有嗎？是的，僅留下一家。

maan kora nisowalan anini, hanaw ko sowa,  
什麼 那個 所說的 現在 如此 主 話  
ca:cayto imatini ci Wayan, ci Lamén hat-  
独自一人 在 現在 (主) 人名 (主) 人名 僅此  
irato ko nano-tloc ni Looh kneg aci Orok.  
向 後代 (主) 人名 和 人名

就是 Wayan 和 Lamén 這些人。他們就是 Looh kneg 和 Orok 的後代。

5 Itira a mikadafo ci Calaw 'gay ma-  
在這裡 入贅 (主) 人名  
sakalowa'. Hanaw ko sowl.  
以上 主 話

5 這個家就是 Calaw 'gay 入贅的家。

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
6	Ira 'i, masa, mahadakto ko Hafay 時候 出來了 主小米	6 正在小米出穗的時 候他和妻子的兄弟 mir-
ira 'i, malahaklog to 'ali nira ci Mirg- 一道 (妻子之兄弟) 他(主) 人名	gan 持着槍子去打獵。	
an matira ko dmak, maloko'idoc awitan. 這樣 高事情 各種槍子 持着		
7	"Ira 'i, koso ha 'ali ira 'i, satim- 先走 在南側	7 到了那裡 = 人個分, 開來說: "你從南邊過去
olan haw, kako sapakayni i-sa'amisan 吧 我 從此 在地側	, 我由北邊走過去。	
miliyok kita" saan, awaay ko folad forset. 轉彎 我們 說 沒有 主月亮 黑暗	昨夜是個黑暗月亮沒有 出來。	
8 Hanaw ko sowal. 如此 主 說	8 我這么說。	
9 Iyaan ko saka, lowad sato tatosa i 如此 美故 起身 兩個人 在	9 就二人這樣地交談 後從山小屋裡出來 走	
Talo'anto a moko. 山小屋 休息		
10 Iyaan ko saka, tahira i narakatan 如此 主 故 來到 在跟後	10 到了那裡, fgay 之 後 Calaw gay 從同樣的路 跟着來了。 Calaw gay 是他的女	
ni Fgay malcad aci Calaw 'gay. Calaw 'gay (屬) 人名 同樣 和 人名 人名		
haw ko kadafo. Hanaw ko sowal. 主 女婿 如此 主 說		
11 Citapag sa ci Calaw 'gay ira 'i, 其 家 (主) 人名	11 Calaw 'gay 的本家 是我現在入贅的那個家 祖先。 我如此說。	
raan pikadafoan ako no mato'asay no moka- 那個 入贅的 我 屬) 祖先 屬) 昔		
si. Hanaw ko sowal. 如此 (主) 說		
12 Sa ci ina sa ci Calaw 'gay 'ira, 其 (主) 母 (主) 人名	12 Calaw 'gay 的母親 叫 Ifog, 父親叫 Mayaw 。 若不說出來他的父 親是誰, 恐怕聽者感到	
ci Ifog ci Mayaw ko fa'inay. Hae, ca pam- (主) 人名 (主) 人名 主 丈夫 是的 不 系 其 父		

註



主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

amae: han kira ci Calaw han ako awaay ko  
 說 那個 (主) 人名 我 不 到  
 pinag kira.  
 清楚 因

13 Iyaan ko saka, tahira sa tora 'i,  
 此 因 故 來到 那裡  
 tomae' ci Lifogay ira 'i, miptek' to sa 'i-  
 放棄 (主) 人名 折斷 且作擰  
 gos ira 'i, "Gla'" sa ko piptek "A inito  
 屁股 (折斷之聲) 折斷 啊 來了  
 kina Fafoy" sato.  
 那個 山猪

14 Ira sa, dipdip han ni Calaw 'gay  
 所以 (主) 人名  
 ira sa, hantora kohti:gto moho a mi'icol  
 由於 太黑暗 雅美 高腰 擰屁股  
 irato kini sa "Pek" hanto ira "Ako'" sa  
 來了 這個 說 碰! 這樣 呀啲 說  
 ci hiya ini i Cpi'.  
 (主) 他 這裡 在 大腿

15 Ira sa, matira ko dmak toraan haw,  
 這樣 這事情 這個  
 tono mokasi. Nikasaan ako kinian.  
 時 昔 說了 我 這事

16 Awa ko Kowag, nikasaan ako kinian  
 沒有 到 槍 說了 我 這事  
 haw. Hatira kiraan.  
 以上 如此

17 Iyaan ko saka, "Ira! mimaan kiso a  
 此 因 故 看 你 什麼 作  
 mai'? ka:ka mae' ira miltek kiso haw ra-  
 放 不得 放 因 折斷 你  
 'i, o Fafoy a saan kako haw, nanima kiso?"  
 到 山猪 以為 我 誰 叫 你?

陌生。

13 來到了那裡正好 Li-  
 fogay 方便之後準備取用  
 枝子擰屁股時 "gla'" 地  
 發出了折斷枝子的聲音,  
 「哦! 山猪來了嗎?」他  
 聽錯了。

14 於是 Calaw 慢地軟  
 穿, 由於天黑人彎腰擰  
 屁股時看來好像一隻山  
 猪一樣於是 Calaw 擰槍  
 人即「呀啲」地倒下來  
 , 因為槍刺到他的大腿

15 就是昔日發生這樣  
 事情。

16 昔日, 還沒有使用  
 火藥式槍子。以上如此

17 Calaw 指責道:「你  
 看! 誰叫你這個時候還  
 要方便呢? 你折斷樹枝  
 的聲音以為是山猪走過

註



主 題	地點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
sato. 說			來的聲音是應該的呀?! 誰叫作作這種事?!
18 Iya o Laed kiya 'Idoc ni Calaw 'g- 那是箇(槍名)那個(槍)(人屬)人名			18 Calaw gay 使用的 槍是 Laed。就是這樣。
ay. Hanaw ko sowal. Matira ira:wan. 如此 高 說 如同 哪個			19 Caed 無法拔出來, 連它一起把人揹着回家 去。
19 Matira ko dmak sa, fafahanto, misi- 如此 高 事情 揹着 連結 ketto haloraan o ramoran. 那個在一起把柄			20 就是 Calaw gay 將 妻子兄弟 fogay 揹回家。 21 還在半夜時刻回到 家叫道:「媽媽!」大聲 打傷了我的 Ali fogay!
20 Ira sa, fafa hanto ni Calaw 'gay 如此 揹着 如此(人屬)人名 ko sa'ali nira ci Fogay a pataloma'. 高(妻子兄弟)他(人主)人名 帶回家			22 「怎麼了?」 Look tg- an 問。於是母親 Orok 來打開。 23 如此說吧。 24 後來:「為什麼你刺 傷它呢?」 Look tgan 問。 「我們山中打獵時 = 人 說好, 我從北邊走過去 , 他從南邊過去。
21 Tahira sato i-loma' ira 'i, 阿美族、在家 "Ina" sa-to trog no dadaya mafrec ira 'i, 媽媽 說 中 高 夜間 起來 "Fohaten kako ina! mapatafi ako ci'alian 開門 我 媽媽刺傷 我(妻子兄弟) ako ci Fogayan." sato. 我(人主)人名 說			
22 "Naw" sato ci Looh tgan. Ira sa, 為什麼 說(人主)人名 fohat hanto ni ina ni Looh tgan ni Orok. 打開 如此(人屬)母(人屬)人名 (人屬)人名			
23 Hanaw ko sowal. 如此 高 說			
24 Ira ra sa tora 'ira, "Namacowa ko 然後 為什麼 高 sapisafi iso?" hanto ni Looh tgan ira 'i, 被刺傷 你 說道(人屬)人名 "Pakasa'amisan kako ra 'i, ra sa cira pa- 從北側 我 他 從			

注 ① Laed 斧形



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

kini satimolan haw,

山 南側

25 hakakamae' miptek to sa'isol 'i,  
在放原時 折枝 (目) (作擰屁股)

o Fafoy haw nasa kako masafi ako, haenen  
山猪 以為我被刺傷我 這信作

ako ina" sato.

我媽媽說

26 Sowel sa tora 'i, kona awaay ko  
據說這 原來沒有 (目)

'ilo. Ira 'i, sowel sato ra'i, tolo a lo-  
問題 說 了 三 日

mi'ad, klac han ni Iwacik misaroloc ko  
請來 人名 巫醫 (目)

Cikawasay, no mokasi. Hanaw ko sowel.

巫師

阿扁 昔日

雅美族 口語傳說採錄翻譯資料

如山 (目) 話

27 Tata'ak ko Kawas ira 'i, tosa to-  
莫大 (目) 神

lo a lomi'ad ira 'i, sakaspat kira 'i,  
日子 第四天

na caayho kapatay a tagsol ira 'i, mapat-  
尚未 死亡 立刻 死亡了

ayto i-sakaspat.

第四天

28 Hanaw ko sowel haw ira sa, sacis-  
如山 (目) 說 據說

owal sa ira, "La 'i, kiso: sa ira 'i, ko  
看哪 你 (目)

maa:nen aca haw aka pilaliw.

有何法子 這事 不得 離開

29 Saan ko faloco' ako. Malawawa, mal-  
想 (目) 心願 我的 成為孩子 成為

atireg aca ni Fogay kiso ha Calaw. Hanaw  
身體 為 (扁) 人名 你 人名 如山

25 但走過去不久他放  
便後取折枝子要擰屁股  
的聲音聽到, 我以山  
猪過來了就拿槍刺傷他  
。媽媽事情就是這樣!

Calaw 說。  
26 原來沒什麼問題,  
但傷口惡化了, 於是請  
來巫師行巫醫學 (misaba-  
loc) 照顧他約三日。

27 但, 他運氣不好,  
照顧了他二三天後第四  
天才死亡了。

28 「看哪孩子 Calaw! 這  
是人無法阻止的命運。  
所以你不要傷心而想離  
開這個家。」

28 希望你留下來這個  
家, 是替代死亡 fogay 的  
身份照顧此家, 我如山 (目)  
咐你!」 Loohtgan 說。

註 ① 如例子該自動地休息 (目) 也



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ko سوال." hanto ni Looh tgan.

說 說道 (人屬) 人名

30 O Sapalgaw ci Looh tgan. Hanaw ko سوال. 高 頭目 (人主) 人名 如此 (主)

說

31 Iyaan ko saka, "Fancalto, aka pil- 此 故 可以 不要 離

aliw a Cala:w, malatiregto ni falog kiso 隔 人名 為替身 (人屬) 人名 作

'inay" hanto no fafahi nira ni Orok. 說連 (屬) 妻子 他 (人屬) 人名

32 Ira sa sa:an tora'i, masolot kko 之後 這事 斷掉 (主)

Olat kira howa mapatay. 筋肉 死了

33 Matira ko dmak. Hanaw ko سوال. 如此 (主) 事情 如此 (主) 話

Makton ko Olat saka mapatay ci 'Gay. 切斷 (主) 筋肉 故 死了 (人主) 人名

Ta itira: sato to ccay mihca. 則 滯留 用 一 年

34 Sa:an ira 'i, 'ira, midokdok a ci- 然後 秘密來往

faloco' ci Nakaw ci 'gayan. 愛上 (人主) 人名 (人主) 人名

35 Ira 'i, ra sa tora 'i, Clit sato ko 生氣 (主)

pton ni Orok toraan ira 'i, pakamamazy 兄弟們 (人屬) 人名 父方

tora 'i, ato pton ni ina ni nira ni Liga 和 兄弟們 (人屬) 母 (人屬) 他 (人屬) 人名

ira 'i, "Naw cika paysin? a maramor? 為什麼 不是 禁忌 結為夫妻

30 Looh tgan 是當時的 Sapalgaw (頭目)。我如此說。

31 對了，你不要離我！你要替 falog 的身份就是！他的妻子也 Orok 也求他留下。

32 不久後患了斷筋的病即死亡了。

33 事情就是這樣。如此說。Gay 由於患了斷筋的病即死亡了。於是他之後滯留了一個年之久。

34 但後來有人發現 Calaw gay 和 Nakaw = 人秘密來往。

35 聽到了這種事情的消息之後 Orok 和 Liga 的親戚反對的說：「這種事絕對 Paysin (禁忌) 的，怎麼能作夫妻呢？」

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

makatafi 'i, ma:ramor kamo a Nakaw 'i,  
殺人者 結婚夫妻 你們 人名

他殺人了，Nakaw 怎麼  
會跟他結婚呢？」主要  
反對的人是 Liga 的兄弟  
們，強烈。

naw?" hanto no pton ni Liga.  
為什麼 說道 (屬)(同胞)(人名)

36 他的兄弟五個人，  
姊妹是四個人之多。對  
這件事我這麼說。

36 Ira sa, lalima ko pton nira to  
五位 (主)(同胞)他 (目)

fa'inay ira, o fafahi sa tora 'i, tatolo  
男性 (主) 女性 三位

saspat. Hanaw ko سوال, toraan haw.  
四位 如此 (主) 說

37 Iyaan ko saka, tata'ak ko 'ilo.  
此 (主) 故 頗大 (主) 事情

38 'Ira, سوال sato 'ira, pa'iloto.  
於是 說

37 因此這件事情麻煩  
頗大。

38 終於糾紛發生了。

Matira ka caay kagodo ni Calaw ogay.  
不知 (主) 恥心 (屬) 人名

看來 Calaw ogay 不知恥之  
徒。「這種行爲不是犯禁  
嗎？」長老們異口同聲地  
發出不滿。

39 Iyaan ko saka, ato wawa no kadafo  
此 (主) 故 和 子 (屬) 女婿  
no pakamamaay pakainaay.  
屬, 父方 母方

40 Iyaan kiya pa'iloay to pikadafoan  
那個 就是 得罪 (主) (妻子之家)

ako ci Lifogan.  
我的 (主) 人名

39 之外母方們的女婿  
們也感到失望。

41 Haklog sa tora 'ira, ci Gohod, ci  
跟隨 這個 (主) 人名 (主)

Kalitag, ci Koyo 'gih, o hatiraay ko pton  
人名 (主) 人名 (主) 這些 (主) 同胞

ni Calaw 'goy sa.  
(屬) 人名 說

40 我說的得罪我妻子  
本家的 Lifogan.

42 Tlek sato ko سوال na pikadafoan  
主張 (主) 話 (主) (複屬)(妻子之家)

41 陪着他受審的人是  
Gohod, Kalitag, Koyo g-  
ih, 等, 這些人是 Cal-  
aw 'goy 的兄弟(姊妹)。

42 Calaw 'goy 的妻家長  
老主張說道：「你們也不

注 ① 'ilo



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ni Calaw 'gay 'ira 'i, "Kamo sato'i'an ko (人屬) 人名 竹棚 這 主 wawa ni Sawmah mayaw?" sato ko سوال. 子 (人屬) 人名 如此 主 說		是 Sawmah mayaw 的孩子 嗎?」
43 Haenen ko sakiniyaro' hananay ko 這 麼 做 主 為 部 落 這 樣 主 'a'ayaw ni Kaniw fada'. Nanicaliwan ni 以 前 (人屬) 人名 借 過 (人屬) Kaniw fada' ko fafahi, ira sa, cipinag 人 名 主 妻 子 出 故 明 白 to codah kira howa. Hanen ako kiyame. 自 怒 氣 這 個 嗎 如 此 我 可 不 是 Hanaw ko سوال. 以 上 主 說		43 如 此。 在 任 何 事 情 上 Kaniw fada 的 言 論 總 是 這 部 落 居 民 的 安 寧 這 首 先 考 慮。 此 Kaniw fada 的 妻 子 是 有 問 題。 這 出 他 的 情 緒 未 息 怒 氣。 這 出 事 如 此 地 說。
44 Iyaan ko saka, iraanto 'i, fafahi 出 主 故 然 後 妻 子 nira ko kapahan no fafahi ira, ta matira 他 出 妻 子 他 因 這 樣 aca. Hanaw ko سوال. 就 如 此 主 說		44 除 非 他 的 妻 子 自 動 地 找 他 合 好， 恐 怕 他 不 會 理 性 的 面 對 這 個 事 情。 如 此 說。
45 Iyaan ko saka, iraan toraan haw 'i, 此 主 故 這 個 出 事 halifafahito ci Calaw 'goy ira miratoh 尚 愛 妻 (人 主) 人 名 告 訴 to faki. 自 舅 父		45 他 曾 告 訴 過 faki (舅 父) Calaw 'goy 本 人 還 是 愛 着 自 己 的 妻 子。
46 Ira sa, "Naw no ca ka hadipot han 出 故 為 何 不 照 顧 a malkaka? aci Nakaw? sato ko aci Kay- 兄 牙 (姊 妹) 和 人 名 說 道 主 和 人 tig?" sato ko سوال. 名 說 道 主 話		46 有 人 說：「他 這 出 麼 不 願 意 照 顧 Nakaw 和 Kayfig 姊 妹？」
47 "Naw? imati i sato cato pisacacak? 為 何 如 今 於 說 不 作 煮 飯		47 據 Kayfig 說：「你 看， 在 家 沒 人 煮 飯， 但 我 不 是 好 好 的 生 活 嗎？」

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ma'orip kako 'e?" sa ci Kaytig.

活着 我 呢 说(主)人名

48 Iyaan kiya no mihiyaay to Faki <sup>aca</sup> <sub>en</sub> maha ko tapag no pikadafoan ako no mokasi.

這個就是屬(不敬)舅父 這些  
這樣(主)叔(屬)妻子之家 我的屬(昔)

49 Ira sa, sowal sato 'ira, mi'nafa-  
地 故 说 了 被火燒

nto ko Hafay o omah, hatira ko <sup>dmak</sup> ccay  
画小米 画田 這樣 画事情一

ko ma'nafay a Hafay toloto ko caay ka 'naf.

画被火燒 小米 三 画米 工作

50 Matira ko dmak haw, ira sa, talata-  
這樣 画事情 出故 逃避

lod sato, itira i Cionogan a talatalod.

那裡在、地名 逃避

51 Iya sa, sowal sa tora'i, sakalima

出故 说 如此 這個 第五

a lomi'ad ira 'i, alaento. Hatira ko dm-

天 接回來 以上 画事

ak tiraan.

情 這個

52 Hanaw ko pilitapag tiraan haw,

如此(主)從頭說起 這事

macowa? saa:n kamo. Hanaw ko sowal.

如何? 說想(主) 如此(主)說

53 Ira 'i, mihaklogto ci, maflecto ci,

跟隨 (主)回去 (主)

talaomahto ci Ifog, hay ci Mayawira ci  
上田去 (主)人名 对 (主)人名 (主)

Koyo ogih, ci Sawmah mayaw, ci Gohod, Ko-  
人名 (主)人名 (主)人名 人名

fihi, ci Kalitag hatira ko maficay.

(主)人名 以上 画 回去

48 這個事情昔日就發生在我妻子之家。所以

一個不聽長老們的訓話並得罪的後果就是這樣的。當時正在忙於小米

49 的山田工作。還有二處未燒草木整地的工

50 作。就在這個時候 Calaw 逃避去 Cionogan 那裡

51 去。但第五天之後，他的家人去那裡接他

52 回來。為了你們能夠聽得了解我如此詳細地報導

53 其實去那裡找 mayaw 回來的人是 Ifog, Koyo, ogih, Sawmah mayaw, Gohod, Kofid, kalitag 等人。



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

54 Ci Calaw 'goy sato kiraan ira 'i,

(主)人名

cito kakahi.

不再願意

55 Ira 'i, ra sato cacolicoli:, a ta-

吵鬧起來 到

hira sato 'ira, ma'a'icepto. Sacila'ed

達 交換檯檯 在中間

sato to Fedfedan ira 'i, paflihan no pak-

放着日(火池) 交給(屬)加

akowagay to 'ecep.

備着(日)檯檯

56 Pasasofli, paflian ko makowagay ko

彼此交換 交給(主)被傷者(主)

wawa. Hanaw ko سوال. Matira ko dmak haw.

孩子 如此(主)說、這樣(主)轉

57 Masa'osito ako naci:la kiya nika la-

說過了 我前幾天(主)那個午

hok kiyame. Nikasaan ako kinian.

飯不是嗎 這(主)說 我(主)這事

58 Iyaan ko saka, litmaw aca, ira 'i,

此(主)故(主)接

sato ra 'ira, hrek no lafi 'ira tayraanto

之後(屬)晚飯 再去

kiyaan o sa'ali ira ci Doho. Hanaw ko so-

那位(主)(妻子兄弟) (主)人名 如此(主)說

wal.

59 Ira sa, tli to سوال ira sa, "Ma-

如此(主)提出(主)問題 就

ti:ni ha ina haw. O سوال ni mama ako ni

這樣(主)話(主)父我的(主)部的家那裡去集會談談

Looh tgen, itira:to kita itira i amis ki-

人名 留在那裡 我們 那裡在北方

54 雖然有這麼多的人  
勸他回來 Calaw gay 還是  
不肯回來。

55 雖然吵起來，但後  
來雙方調和於交換檯  
檯。放在雙方中間的  
火把依然燃着不休。

56 交換檯檯儀式是先  
由加害者家人代表把  
配好的檯檯交給受害  
者家人代表接受。

57 有關他們午餐的狀  
況前幾天我已講過了。  
大概大家都知道。

58 如此，吃飽晚飯後  
ali (妻子之兄弟) doho 又  
去那裡連絡。我這麼說

59 說道：「ina (長輩)事  
情就是這樣的。我父親  
looh tgen 說我們還在北  
部的家那裡去集會談談  
話。」如此 doho 向 Mayaw  
和 ifog 說明他的來意。

註① fa fed (giro) 火法，昔日發生糾紛時雙方之間放置  
火把保持距離 讓判！



主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯

rami, itira a mahaghaghag haw" hanto ni  
但 在那裡 (和角) 說道 (屬)

Doho ci Mayaw aci Ifog,  
人名 (主) 人名 和 人名

60 "A, maan katayraan?" hanto, "Caay  
什麼 去那裡 說道 不

mama, wa tayraaw kita!" sato.

父 要去 我們 說道

61 "Samaan sato ko pipahrek no matin-  
如何 做 (主) 結束 (屬) 這種事

iaay ta malicayto ko ina itira i lalan?

就可交談 (主) 母 在那裡 路邊

ira ko wawa? no pakamamaay pakainaay?"

(主) 孩子 (屬) 父方 母方

sato. Matira ko dmak.

說道 以上 (主) 事情

62 Ira sa, dafsk tora'i, maranamto.

因此 次日 吃早飯

Tli sa ci Looh tgen ira, "Kamo sa ano

提出如此 (主) 人名 你們 若

hani haw ira 'ira, ano o Hakhak, ira ano  
這所做 若 (主) 糯米飯 又若

o rara' aca, ano o titi aca" sato.

(主) 紅豆 或 若 (主) 肉 或 說道

63 Iyaan ko saka, "Ano mahrek a koma-

此 (主) 故 若 完畢 吃

en kamo tora 'ira, cika pakatosa a kimit

你們 不 第二個 切塊

haw ira 'i, ca pakaci'noc, ano o kalilig

不 吃得下 若 (主) 湯匙

sanay ira 'i, ccay a kalilig, ano rara'

一個 湯匙 若 紅豆

ano titi ira ccay" hanw ko sowal kiraan.

若 肉 還是一個 以上 (主) 話 這事

60 「不必去那裡！」他  
們拒絕。「呀！長輩我  
們非去不可！」他力  
求勸促。

61 「我們雙方不談和解  
，我們的未來的生活  
上如何面對現實呢？  
對我們的子孫後代如  
何交代？對父方及母  
方的親族如何說明？」  
他又說了。以上如此。

62 次日吃早飯後 looh  
tgen 說道：「大家切記  
，若要去那裡，對方  
所供應的糯米飯，紅

63 豆湯，豬肉等。這飯  
時各位千萬不要超過  
扒飯第二次，喝紅豆  
湯拿匙第二次，吃豬  
肉取來第三塊肉」以  
上如此說



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
64	"Tli asa ko tao ira 'i, naykoran 發言 向人家 後來 tiraan ma'min ko Tapila' 'i, ira 'i, ra 全部 向飯籩 sa tora 'i, 'ano awa sa kapatay no wa- 若無 死亡 傷, 孩 wa ira, ano masafisafi cika Pata-yto 子 若 asa kira o mitafiay ko wawa" sato 說如此 向被害者 向孩子 說道 ko paplo ni Looh tgon. 向訓示 (傷) 人名	64 耶是爲了避免人家 在背後批評說道「這 些人都是飯籩無恥 的人。他們殺了我們 的人又吃光了我們的 飯菜真丟臉！」的句話 Looh gon 這樣地訓示 自家人。
65	Ira sa, sowal sa tora 'i, irato ko 向故說 新 向 nitakos iyaanto ci iya ci Doho sa'ali 通報 那位 (主) 那位 (主) 人名 (妻子) 弟 nira. Hatira kiraan. 他 以上 如此	65 然後又來了對方的 連絡人 Doho Siali (妻 子的兄弟) 通知。以 上如此。
66	Ira 'i, "Ano saan aca haen han a- 若這有說 如此說 ca" saan kira sa, tayra sato. 吧說 此故 去了就	66 要是這麼說去也得 了吧！他們終於同 意去那裡和解。
67	Ira 'i, raan hato ra 'ira, 'e pito 七 ko Tapila', ira sa o Gagasawan ira tomes- 向飯籩 親族 齊滿 to ko Loma', iraan no pakapatayay. 向房屋 那一方(屬) 加害者	67 到了那裡對方所供 應的餐食共有七組的 tapi la (飯盛滿的籩器) 。因此加害者的家族 也都到來參加了此房 屋內齊滿了人。
68	Pacafay ci Calaw 'gay, ira sa ni 陪席 (主) 人名 (屬) Calaw 'gay ira, 'e, ca:cay laloma'an. 人名 懂三咽 家庭 Hanaw ko sowal kiraan haw. 如此向說 此事	68 Calaw gay 也來了, 他 們一家人都坐在一處 的飯籩內。如此說。

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

69 "Ano matapakay kira magodo. Saan ko  
若很多人去 如此(不好意思)如此(主)  
faloco' tora talatao saan tora, magodo  
心意 這(去他人家) (不好意思)

69 「若我們的人很多人  
去作客真不好意思。所  
以我們盡避免對他們過  
份的事情，以免我們這裡  
的人丟了面子。」 Mayaw  
和 Lifog 向大家說。

haw. Hanaw ko sowal sa, pakaftento ko  
如此(主)說 (進行) (主)  
hiya ano hani 'ira, magodo" hanto ni Ma-  
這若如此 不好意思(屬)人  
yaw aci Lifog.  
名和人名

70 我(主)家就這麼說。  
以上如此。

70 Sa kowsal no loma' ako haw. Ha-  
說(主)話(屬)家 我的 如此  
naw ko sowal.  
說(主)

71 Iyaan ko saka, Iyaan han kapahto,  
如此(主)敬 這 可以  
hanaw ko kiraan.  
說(主)這事

71 於是說「行了」地  
結束這事。

72 "Ano iraan a matiya, o maanto ko  
若那個 事情 主用什麼(主)  
kae:nen?" hanto no pton ni Liga fana'i-  
食物 說(主)親戚(屬)人名  
nay.

72 不過說：「若這麼做  
的話我們怎麼能供應大  
量的糧食？」 Liga 的親  
戚有異議。

73 Nikasaan ako kinian ira 'ira,  
如此 我這事  
a cima saan ci Koho, Sanay ko sowal sa,  
誰說(主)人名 如此(主)說  
piyot sato.  
走了

73 於是，那誰來負責  
？ Koho - 說就走了。

74 Tahira sa tora 'i, irato ko Tabka  
來到 有了(主)飯  
ato Titi.  
和肉

74 他來到那裡的時候  
，飯和肉已經擺得好。

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

75 "Dadadada mama ....."  
請請 父

75 「伯父，請……」招待吃飯。

76 (Sa, ira 'i, ihoni sato 'i, macapo ihoni hanaw ko سوال.)  
剛才 如此 主 話

76 (我剛才說忘了，如此說。)

77 Iyaan a سوال ako ihoni caayto ka-kahe ci Calaw 'goy.  
那些 話 我的 剛才 不 願意

77 我補充的說；Calaw 'goy 說不願意。

意 (主)人名

78 Ano ca takosen no kapah ira, tolo awidan ira 'i, ca kakahi ira ko papikdan.  
若不 通報 屬 青年 三 級組 不 願意 主 幹部

78 以三個組的青年和幹部請他來還是不肯。

79 Ira 'i, سوال sa tora 'ira, tolo ko pakamay. ira ci Calaw 'gayan ira 'i, (主) 休息 (主)人名

79 又隔了三天後又以青年幹部請Calaw 'goy來還是不肯來。

① takos han no papikdan ira 'i, ca kakahi.  
通報 如此 屬 幹部 不 願意

80 (阿，對了，剛才我講的部份，斷了)。到了翌年收割小米的時候，Calaw 'gay 還是不肯。

80 (Ira 'i, mapoton aca ihani, hanaw ko سوال)\* Ira 'i, Tagasa sato i kahrek ta mihafay o romato a mihca cito kakahi ci Calaw 'gay.  
說 到了 在 完畢 則 割 小米 主 另外 年度 不 願意 (主)人名

81 他的孩子有兩位，Sawmah mayaw 和 Caglah.

81 Ira 'i, tatosato ko wawa, ci Sawmah mayaw ko wawa nira aci Caglah ira 'i, mama sa tora 'i, ci Icih. Hanaw ko soal  
兩個了 (主)孩子 (主)人名 主 孩子 他 和 人名 父 這事 (主)人名 如此 主 說

他的父親叫 Icih. 如此說。

註 ① 招待



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

haw.

82 Iyaan ko saka, sa ciloma' sa ira  
 此 言 故 住 家 在  
 'i, ira sa'amisan ni naloma'an ni Kowat  
 地 側 (人屬) 原址 (人屬) 人名  
 taywan i cikaw no lalan ira:ho matini.

台灣人在角落 偏 道路 還有 現在

83 Iyaan ko saka, tli sato ci 'Okak  
 此 言 故 提出 了 (人主) 人名  
 kiraan ira 'i, "Naw no tadahaen hanen?  
 為何 (屬) 怎麼 這 麼 做  
 cato pakaalaala kamo o kapah? ato papikd-  
 不能 引導 你們 言 青年 和 幹部  
 an? amo inokapot a masapalgaw?

你們 阿美族 頭目

84 ira to inian o ciptonay? tayra:to  
 又 用 這些 言 其 親戚 去了  
 ko iya?" sato.

用 這些 說 這

85 Somowal ko loma' no mapatayay ko  
 謊 話 言 家 屬, 死者 言  
 hiya, "Hanento haw? ano ci wawa kira 'i,  
 那個 這 麼 做 吧 若 生 孩子  
 mala'do, ira mipatay ko wawa ni Calaw 'o-  
 變成 鼠 殺 死 言 孩子 屬, 人名  
 gay haw, ira mati:ra ko dmak.

這 樣 言 事 情

86 Ano cayen ka haenen ko dmak tira  
 若 不 這 麼 做 言 事 情 這 個  
 a omaan ko kaenen ako? maanen ako ko Haf-  
 什麼 言 食 物 我 怎 麼 做 我 言 小 米  
 ay?" sa ko sowal ni Calaw 'gay sato.

這 言 話 (人屬) 人名 說

82 他住在 Kowat (漢人) 遺址的地邊, 是路邊的角落. 現在還在那裡。

83 Okak 說: 「為什麼事情弄到這個時候? 尤其是你們組友和幹部不能開導, 我這個頭目能做什么呢?」

84 所以我想, 還是由他的親戚來勸他才對!

85 死者的家人說: 「算了吧! 反正 Calaw gay 的孩子如同野鼠一樣失了歸根, 因我們不認, 等於死人一樣。」

86 又是 Calaw 'gay 拒絕地說: 「我不這么做如何生活呢?」

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>87 Iyaan ko saka, tli sato ko ina ni  此 高故 提出 了 高 母 (屬)  a, ci Mayaw "Alaen ko maan saw? alaen ano  (主) 人名 取拿 到 什麼 呢 取拿 要  matiya, tahini hani pakacafi:to? saka,  這 麼 做 來 到 如 此 會 給 嗎 故  akato alae" hanto ni Mayaw ko sowal a ma-  不 要 取拿 說 道 (屬) 人 名 高 話 夫 妻  ramamor aci Ifog ato Pton nira.  和 人 名 和 同 胞 他</p>	<p>87 Mayaw 說：「我說過  算 了。 反 正 要 求 什 麼 他  一 定 不 肯。 假 如 他 肯 的  話， 他 拿 什 麼 東 西 賠 償  呢？」 Mayaw 的 妻 子 和  其 他 的 人 一 樣 這 麼 想。</p>	
<p>88 "Iyaan ko saka, sakapa:tay ni Ri-  此 高故 因 而 死 (屬) 人  kap. Ira tini sato ira, iraan kiyami ko  名 那 就 是 高  saka cikakahi no wawa ako. Ano awaay ko  理 由 不 願 意 (屬) 孩 子 我 的 若 沒 有 高  Hafay itamiyananto, ya o maan ko kaenen  小 米 於 我 們 那 高 什 麼 高 食 物  no cikasaan sanayto haw. Hanaw ko sowal"  (屬) 不 這 麼 想 說 了 如 此 如 此 高 說  sato.</p>	<p>88 「Ripay 因 此 而 死。  我 的 身 子 不 願 意 的 理 由  也 是 一 樣 的 道 理。 所 以  一 家 若 沒 有 充 足 的 糧 食  小 米 具 備 什 麼 事 情 都 辦  不 到。」 他 人 說。</p>	
<p>89 O wawa ni Mayaw aci Ifog koni o  高 孩 子 (屬) 人 名 和 人 名 這 個 高  ci 'Okakan. (aci 'Alimolo) Hanaw ko so-  (主) 人 名 和 人 名 如 此 高 說  wal tiraan haw.</p>	<p>89 原 來 這 位 'Okak 是  Mayaw 和 Ifog 的 孩 子。  (不, Alimolo 的) 如 此  說, 以 上。</p>	
<p>90 Iyaan ko saka, rakat sa ci 'Okak,  此 高故 走 (主) 人 名  makat ci 'Alimolo, makat ci Papikdan.  走 (主) 人 名 走 (主) 幹 部</p>	<p>90 這 些, 'Okak, 'Al-  imolo, Papikdan 他 們  都 造 訪 了。</p>	
<p>91 Iyaan ko saka, rasa tora 'ira,  此 高故</p>		

註



主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯

招請  
"Ca ka amo ko nialaay haw? kaiyaa:nto ki-  
不是 你們 高 招請的 嗎 原來的 該  
ra o pikadafoan ni Calaw 'gay? na pakaca-  
高 婆家 (屬) 人名 加害人  
fiay na iraan ko nialaay.

為什麼你們來自動地  
作召集人呢？應該由加  
害人的家族來作召集人  
才對。

那個 高 招請的  
92 Saan ko faloco' ha mama tiraan ir-  
如此 高 心意 又 這事  
a 'ira, matini sato ira, kra hani mowad  
如今 抗議  
ko finawlan, kra hani mowad ko finawlan ,  
高 社人 抗議 高 社人  
saan ko faloco' ira 'ira, iyaan ko niala-  
想 高 意願 如此 高 招請  
ti:ya saan ko faloco', matiranay kira."

92 因此，我想若不這  
麼做恐怕社人或群抗  
議，這樣地話事情更  
麻煩，所以作召集人  
應由加害人的家方來  
負責才妥當。↓

適當 如此 阿美族 就這樣 這個  
93 haen hanto ni Mayaw aci Ifog ato  
如此 說道 (屬) 人名 和 人名 和  
pton nira ci Sawmah aci Looh, hanaw ko so-  
同胞 他 (高) 人名 和 人名 如此 高 話  
wal aci Ipih aci Gohod aci Koyo 'gih.  
和 人名 和 人名 和 人名

93 Mayaw 和 Ifog 及他  
的親戚 Sawmah 和 looh, Ip-  
ih, 和 gooh, Koyo gih  
等人都一樣的意思。

94 O 'min nira sa, iya maaigiigid cag-  
高 全部 他 集合 他們  
ra a malkakakaka.  
兄弟姊妹

94 於是他們終於構通  
地再一起交談。

95 Iyaan ko saka, سوال sa tora 'ira,  
此 高 故 說道  
hololanto no papikdan kiraan o (ci Looh  
招待 屬) 幹部 那個 高 (高) 人名  
orok) a, ci Looh tneg. Ira matira ko dmak.  
(高) 人名 就 這樣 高 事情

95 就是可以和青年幹  
部面對交談。他是 Looh  
tneg (Looh orok)。

96 Ira, mati:ra .....  
就 這樣

96 事情就是這樣 ----

註	
---	--



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

97 "..... o papikdan ko nialaan ato kapah  
 主 幹部 主 招來的 和 青年  
 'i, ira, 'Naw? cikasaan ko faloco' ako"  
 如何 這所想 主 心意 我的  
 saan ko سوال ni Ifog aci Mayaw ato ci fa-  
 如何 主 說 (人屬) 人名 和 人名 和 (主) 丈  
 'inay ni Sawmah mayaw, hanaw ko سوال aci  
 丈 (人屬) 人名 如何 主 說 和  
 Koyo 'gih, ira 'cika dawa a likafen no ni-  
 人名 不好管 談一談 屬 我  
 yam "sato.  
 個 說

97 「... 為什麼發動青  
 年幹部和青年們來難  
 於我？」他到底抗拒  
 不想和談。後來 Ifog  
 和 Mayaw 及 Sawmah 的  
 丈夫 Mayaw 及 Koyo 等  
 人失望地說：「那  
 個人很不好商量！」

98 Raan sato ira 'ira, "Rakat han na-  
 然後 去 吧 你  
 mo a matiya ha mama! kiso cika sapalga-  
 們 這做 何美族、雅美族 你 不是 頭目嗎 去 請 來 為 理想  
 :wto?" hanto ni no papikdan.  
 說道 (人屬) 屬 幹部

98 最後說：「還是  
 由你當頭目的長老親自  
 去請來為理想。」青年  
 幹部說。

99 Cawi sa tora, "Hae, Ifog aci Mayaw  
 回答 這個 是的 人名 和 人名  
 saan ko faloco' ira, tadasowa:lto ano  
 如何 主 心願 保貴的話 若  
 makahekahe:to yosanayto no pakakowagay  
 也許會同意 否 此 痛 加害者(槍)  
 pakatafiay haw.  
 加害者(傷)

99 回答說：「是的，Ifog  
 和 Mayaw 我了解你們  
 的話，是我願意召集當  
 事人的家庭 and 受害人的  
 家庭開一桌和解之談。

100 So'linto a matira ira sa, a rakat  
 確實 如何 走  
 asa a matiya:to kita ano-cila e, ira 'i,  
 如何 同樣地 我們 明天  
 sapat kamo o Papikdan ato kami aci kaka  
 四個人 們 高 幹部 和 我們 和 兄  
 ako ci 'Okak, ira ci 'Alimolo" sato.  
 我 (主) 人名 (主) 人名 說道

100 因此，我想明天召  
 開時，你們青年幹部四  
 位和我們頭目僚的 'Okak  
 兄及 Alimolo 兄。」

註 ① Kalerisawal



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

101 Ira saka lowad tayraanto.

因此出發去了

101 於是就起身去與會  
議。

102 Sowel sa tora 'ira, "Mati:ni haw!"

說了這 就這樣的

102 Looch tneg 發表意見道  
：「...事情就是這樣...」

hanto no ni Looch tneg. Ira awaay caay

說道(漏)(漏)人名 沒有不能

」很肯定，這些Ma-

ka pakawayawaya caay pakatowa' ci Mayawan

抬頭 不能開口 (人主) 人名

yaw, Koyo gih, Looch  
(Sawmah的丈夫)等對Looch

aci Koyo 'gih aci Looch fa'inay ni Sawmah

和人名 和人名 (人屬) 人名

tneg的談話一英也不  
表示反對意見。如此

mayaw. Hanaw ko sowal. Hanaw ko sowal.

如此說

103 Iyaan ko saka, "Maan hani, mal-

此 何故 如何做 或老

說吧。

a'do ko wawa ita? A, onocdeg? ira sa

鼠 何 孩子 我們 這個義務勞動

103 說道：「又怎麼樣？  
何 孩子 變成孤兒？有

a matiya ira, aca ka hani miiloh ko Hafay

怎麼做 火燒 何 小米

了義務勞動誰來管？  
種小米誰來作？讓孩

'i,

104 anoca ka'deg sakapatay 'i, ira ci

若不 足夠 死因 (人主)

Milgay 'i, ira cikapatla:cto? cika saan

人名 招致錯誤 何 考慮

ko faloco' imatini? hanaw ko sowal.

何 心意 現在 如此說

105 Onira karamor a matiya to hiya

他的 夫妻倆 如今 日

'i, ira ci Nakaw ira, sowa:l ano hani

(人主) 人名 告訴 若 如此

cika pilaliw ko wawa ako, cika saan saw?

也許 離去 何 孩子 我的 這 麼 想 嗎

106 Cacoli sa kamo sapapili'an to

口爭 如此 何 想 排除 (目)

106 你們兩爭吵了排  
除 Sawmah mayaw 的孩

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

wawa ni Sawmah mayaw? han ko nikalacide-  
孩子(屬)人名 這做(主)為分散  
cidek no malkakakaay 'i, hatiya ko mal-  
屬)兄弟姊妹 多少 (主)兄弟  
kakaay hatiya ka o Paror?

107 'i, ra sato tiraan a matiya kira-  
姊妹 多少 (主)家) 說了這事 如此這事  
an 'i, 'ira, ano o Tao ko masafiay no wa-  
若(主)他人、(主)受害者 痛, 孩子  
wa niya 'i, caay ka patla:cto 'e ca ka  
不 錯誤 不

108 Ano caay aca ka'naf ko Ariri saw?  
若(主)不是(主)說(主)閉(主)米倉(主)嗎  
ano macowacowa ko pton ako? haen hanto  
雖有任何事 (主)兄弟 我的 這樣說了  
ni Sawmah mayaw.

109 Iyaan ko saka, tre:p saan ci L-  
此 (主)故 不開口 如此(主)人  
ooh tgan o sapalgaw.

110 Pacawi hanto ni 'Okak "E: aka ma-  
回答 說 (屬)人名 不得如此  
tira haw! ano iraan ko dmak ira: ko pat-  
願 若 這樣 (主)行為 這就是(主)錯  
lac namo imatini a Looch tgen? caay ka sa-  
誤(主)們 現在 (人名) 不 這樣  
an ko faloco' imatini?

111 Ano caay ka hiya kita o sakiniya-  
若不 這(主)我們(主)存部落

子嗎? 這(主)作不是招  
或兄弟姊妹的分烈嗎  
? 家族親友以不睦嗎  
?

107 若是被害人是他人  
的孩子的話事情不會  
這(主)簡單地了了事,  
對方至少要求你家要  
加害當事人死死!!

108 你看, 現在(主)了(主)我  
兄弟之難, 你(主)家的小  
米倉庫不是已經用得  
比光了嗎? Sawmah  
mayaw如此地責備對  
方。

109 這時Looch tgan(主)頭目一直  
靜默不開口。

110 'Okak(主)回答說道:「希望  
事情鬧得變成這(主)嚴重。  
我不完全否認Looch tgen沒  
有錯誤!

111 念在全部落的和睦  
的主場我不可能完全

註 ① Paror = 罷



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ro' kako 'i, hanaw aca anohan matini a  
 我 說了 尚 若如此 現在  
 mico'is 'i, fagcal a matiya? saan ko fal-  
 反對 行通 這麽做 說 主 心願  
 oco' ako?

112 我 Ano caay ka tayra ci Calaw 'goy  
 若 不 去 (主, 人名)  
 tora 'ira, cika so'li:nto ni Tifog aci Ma-  
 這人 可 不 真實 (屬) 人名 和 人  
 yaw aci Sawmah mayaw?  
 名 和 人名

113 Yosanay imatini ha Koyo, sanay ko  
 說了 現在 人名 說了 主  
 faloco' ako sa, ra sa tora ira, sa:an  
 心意 我的故 這樣  
 kako a misafaloco'.  
 我 設想

114 Iyaan sa, pa'ayawi ci Looh tgen  
 出 故 任由 (主) 人名  
 saw? 'aloman kini ko Sapalgaw saan ko fa-  
 頗多 這個 主 題目 說 主 心  
 loco' sa, ca pihidihi:dif patayraan, sam-  
 意 不 參加 招請 如何  
 anen saw?  
 呢

115 Ano mitaos saan tora 'ra, samaa-  
 若 參加 如此 如何  
 nto ko wawa no mako? no sadak no niyam  
 做 主 孩子 屬 我的 屬 分家 屬 我們  
 a malkakakaka a matiya ato pton no fafahi.  
 兄弟姊妹 如此 和 同胞 屬 妻

116 O sanay kinian sa, o tomili'ay a  
 主 說了 這個 故 主 漂白的

站在反對爭議的那一  
 面。

112 不過, 不論那一方  
 有否錯誤, 我想主要的  
 的問題, 若確實 Calaw  
 'goy 不肯赴會解決這  
 個事情, 應該由 tifog  
 和 Mayan 及 Sawmah ma-  
 yaw 等負責任。

113 Koyo 先生你想如何  
 ? 以上我久久所想的  
 意見?!

114 其實, 我想這個事  
 情該由 Looh tgen 一人全  
 負責才對。你看, 我們  
 部落的頭目僚不是有  
 好幾位嗎? 因此我拒  
 絕參加談判。

115 再說, 若要我參加  
 談判我怎麼面對我方  
 的孩子? 分家的兄弟姊  
 妹們及他們的妻子們?

116 因此我不能親自赴會

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
matiya cika ramor haw. O sana:yto no ma: 如同 不是 夫妻 到 這麽想 屬 我的 ko kira a Mayaw haw aci Ifog. 如此 人名 和 人名		談判。希望 mayaw 和 Ifog 了解我处境。
117 Ira sa, ra sato iraan 'ira, nama- 此故 說了 那時 tiya kako ira namimaan itiya? no cikasaan? 我 做什麼 那時候 屬 不這麽想 asa nikasaan ako sa, rasa toraan mafoki- 說 如此 我 故 不知道 lay kako tora pakatafi haw, Hanaw kiraan. 我 這個 加害 如此 這事	117	再說，一方當初發生事情時我根本不知道，他們也沒有通知我去處理這個事情。(如此說)
118 Ano cacaay kamatira ira, mafana' 對 不是 這樣地 明白 ko faloco' ako to saka cika ramor ano ma- 到 心中 我 具有 雅 不解 結婚 這麽說 tiya tomili'ay ko wawa no wawa! ano mira- 聰明的 到 孩子 屬 孩子 若 結婚 mor ko nira a wawa mikadafo. Sanay no ma- 到 他的 孩子 入婿 說了 屬 我的 ko kinian." 這事	118	要是早知道他要這此由殺傷人事件引起離婚再婚的問題，我也不知道如何解決他們的孩子的歸屬於哪一方？以上是我的意見！
119 Ya sato ci Payo 'goy tora 'ira, (人名) "Kato hanen ko sowal saan ko faloco'. 不要 如此 到 話 說 到 心中 Mtira sa, ra sa toran 'i, kasini'ada:en 如此 說 要 可憐 ko niyaro' a 'inay. 到 部落 男孩	119	向 Payo gay 說道「我想你不要說這種的話吧！孩子，我想你至少諒解部落的事情吧？」
120 Hanaw ko sowal matirasa, tini sato 這麽說 如此 如今 說 'i, 'ira, maan han ni Calaw? 這麽做 屬 人名	120	作這樣作叫 Calaw 怎麼辦？他有了妻子，有二位孩子叫 Sawmah

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

121 Ci-fafahito kako ci-wawato kako  
 結婚了 我 有孩子了 我  
 ci Sawmah mayaw aci Itig tatosa ko wawa  
 (人主) 人名 和 人名 有孩子  
 ako 'i, saan ci Calaw ira, so'linto.  
 我的 說 (人主) 人名 確實的

Matira saka, makat kita ano dafak ha 'i-  
 這樣 故 去 我 倘若 明天 男  
 nay." hanto ni 'Okak.  
 孩 說道 (人屬) 人名

和 Itig 要如何對待呢?  
 ?

好孩子, 你想一想,  
 明天我帶你去赴會面  
 討談判吧! 'Okak說。

122 Iyaan kosaka, lowad sato ko Papi-  
 出 向 故 起身 了 出 幹部  
 kdan haw.

123 Ira ko tatolo ko sapalgaw, ira ci  
 有 出 三人 出 頭目 (人主)  
 Loohtgoy, ci 'Ayal molo, ci 'Okak.  
 人名 (人主) 人名 (人主) 人名

124 Iyaan ko saka, tahira sato ra -  
 出 向 故 到了  
 'ira, caayto pakaco'iyay ca Hogay ira sa,  
 再 能 抗議 (人主) 人名

"Ano matira aca a mama 'i, simanay aca a  
 要是 如此 說 父 無所謂 說  
 matiya saan ko faloco' ako saka, ra sato  
 如此 說 而 心中 我的 故 說  
 ci Caglah a matiya 'i, ira 'i, a maanen  
 (人主) 人名 如此 怎 有 做

ako mama? saan ko faloco'. Matiraay ki-  
 我 父 說 而 心中 如此 此  
 ra" sato ko سوال ni Nahogay ci 'Okakan.  
 上 說 而 話 (人屬) 人名 (人主) 人名

125 Ira سوال hanto ni 'Okak kira ir-  
 告訴 如此 (人屬) 人名

122 為此, 青年幹部才  
 走了。

123 這些頭目僚是共三  
 位是 Loohtgoy, 'Aya  
 , 'Okak 等。

124 到了會場 Hogay 他  
 倒不再抗爭說道:「長  
 老大人我想雙方不要  
 再爭執口論, 要委記  
 由你長老大人親自裁  
 決這個問題不就得了  
 嗎?」Hogay 向 Okak  
 建意。

125 於是 'Okak 問道:  
 「Calaglah!」問。



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
aan ira,		「是什麼事大人？」 Caglah 回答。
"Caglah" hanto, 人名		「你跟 Calaw 的離婚 已經決定了嗎？」
"Maan mama?" sato ci Caglah, 什麼 父		'Okak 問。
"Masowalto ko faloco' ako to sapiliyasaw 說完了 再 心中 我的, 目的 為 分離 ci Calaw" hanto ni 'Okak.		126 「不是這在說大人!! 我也這在老要再 無希望的事 我還是 仍然喜歡我自己的丈 夫。
(人主) 人名 說道 (人屬) 人名 126 "A, caayay mama, malitgay, falo:- 啊, 不是 父 老人 心意 co' ako ci fa'inay imatini, saan ko falo- 我的(人主)有丈夫 如今 說 再 心意 co' ako kira. 我的說		不過, 我想我的小 孩子 Ikah 和 Sawmah 二 人留下來, 但最小的 小孩子 Dogi - 人我要 帶走!
127 Sanay sa, inia:nto a ccay kira 'i- 如此 故 這個就是 一個 ra, siday han ako kini o wawa ako ci Ik- 留下 如此 我 這 再 孩子 我的(人主) 人 ih aci Sawmah mayaw, a iyaan aca ci Dogi 名 和 人名 那個 說 (人主) 人名 ko maalaay ako. 再 帶走的 我的		128 因此我想這二人小孩 子可由 Panay 來養育就 好了。 Caglah 這樣回 答之後 'Okak 才同意。
128 Hanaw ko سوال a dipote:nto no ni 如此再說 要養育 (人屬) (人屬) Panay a matiya ko wawa ako a matiya." 人名 如此 再 孩子 我的 如此 han hanto ni Caglah ira sa, kahe saan. 說 如此 (人屬) 人名 如此 故 同意 說		129 Dogi 那時剛學會 走步的小孩子。是 Ca- law 'ogoy 最小的小孩 子。
129 'ira, makamakatto ci Dogi ira 才學習走步 (人主) 人名 sasafaay ira ni Calaw 'goy. 最小的 他 (人屬) 人名		

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
130 Hanaw ko sowal sa, ra sa tora, 此句說故 matira:ay haw ko pakayraay no mokasi, pa- 就這樣說此句有關屬昔加害 kasafiay to La'ed.人 (用槍名)		130 我就這么話。就是說有閑昔日因持 la'ed (槍子) 誤殺傷人你所發生的事情。
131 Nikasaan ako kira sa, sowal sato 所以說我這說了 ra 'i, saloma' hanto no finawlan ko lom- 蓋房屋 如此(屬) 部落民, 主房屋 a' ni Calaw 'goy haw, cicidek sato ina. (人屬) 人名 分離了於母		131 後來由部落負責建造 Calaw 'goy 的房屋與其母分居生活。
132 Ira 'i, tahira sato ira, "O::y ma- 哦 集 oc kita! saloma' to loma' ni Calaw 'goy" 合我明 蓋房屋 此房屋(人屬) 人名 語傳說採錄翻譯資料 sato. 數位典藏計畫		132 這個時候決定的叫道: 「O---y, 今天男子組召集要建造 Calaw 'goy 的房屋。---」
133 Iyaan ko saka, ccay a lomi'ad a 此句故 一 日 mihiya, lima laya' ko loma'. Tadamaanto 做 五 (尋長度) 主房屋 廣大了 ko loma' ni Calaw 'goy. Midapo ko finaw- 此房屋(人屬) 人名 保護 此 部落 lan ci Calaw 'goyan . 民(主) 人名		133 於是在一曰內建好房屋。建好的房屋大約有五尋那麽大。這樣地部落的人很照顧 Calaw 'goy 一家。
134 Haen han ako ko sowal haw. 說如此我此話		134 我就這么說。
135 Iyaan ko saka, o maan haca awaay- 此句故 此句尚有沒有 to ko maan, caayto ka rarawhaw. 了 此句不再 有爭論		135 自此之後, 不再有人因此爭論。一切都平靜無事。
136 Hatira kiraan haw. Mapahrek ki- 以上如此說 結束 此事		136 以上如此。我所說的話到此結束。

注